

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 387.
  - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 388.
  - C. **Gramát.** Aprender las notas de gramática del número 389.
  - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 390.
  - E. **Tema.** Escribir en francés el texto del tema número 391.
  - F. **Conjug.** Conjugar **grandir** según indicación del número 392.

### 387. Noms de pays et de peuples

Nombres de países y de pueblos

l'Europe	Europa	Européen	Europeo
l'Asie	Asia	Asiatique	Asiático
l'Afrique	Africa	Africain	Africano
l'Amérique	América	Américain	Americano
l'Océanie	Oceanía	Océanien	Oceánico
l'Espagne	España	Espagnol	Español
la France	Francia	Français	Francés
l'Angleterre	Inglaterra	Anglais	Inglés
le Portugal	Portugal	Portugais	Portugués
l'Allemagne	Alemania	Allemand	Alemán
la Russie	Rusia	Russe	Ruso
l'Italie	Italia	Italien	Italiano
le Danemark	Dinamarca	Danois	Dinamarqués
la Suède	Suecia	Suédois	Sueco
la Norvège	Noruega	Norvégien	Noruego
la Belgique	Bélgica	Belge	Belga
l'Autriche	Austria	Autrichien	Austriaco
la Turquie	Turquía	Turc	Turco
la Suisse	Suiza	Suisse	Suizo
la Grèce	Grecia	Grec	Griego
la Hollande	Holanda	Hollandais	Holandés
Alger	Argelia	Algérien	Argelino
Rome	Roma	Romain	Romano
Paris	París	Parisien	Parisiense

### 388. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

**Nota.** — Usar el artículo delante de los nombres de países.

1. El pueblo español amigo del pueblo francés.—El ejército (l'armée, *femenino*) alemán y la flota inglesa.—Los habitantes de Roma.—Las comarcas del Norte de Europa.—Los viajes de los Portugueses a Africa y a Oceanía.—Los pescadores de Noruega.

2. Las grandes potencias latinas de Europa son: Francia, España e Italia.—La América fué descubierta por Colón (Colomb), en 1492.—Los productos franceses y los productos alemanes, como los vinos españoles, se encuentran en todos los mercados del mundo.—Suiza es un país cubierto de montañas, pero sus habitantes son activos, inteligentes y buenos patriotas.

### 389. Remarques grammaticales

**Adverbios de cantidad: PLUS, MOINS, BEAUCOUP, etc.**

Los adverbios de cantidad **plus, moins, beaucoup, assez, trop, autant, combien**, exigen en francés el uso de la preposición **de**; únicamente el adverbio **bien** toma los artículos **du, des**.

<b>Beaucoup</b> de pain bien cuit.	Mucho pan bien cocido.
<b>Autant</b> d'argent perdu.	Tanto dinero perdido.
<b>Plus</b> de deux ans et demi.	Más de dos años y medio.
<b>Moins</b> d'amis véritables.	Menos amigos verdaderos.
<b>Assez</b> de bénéfices.	Bastantes beneficios.
<b>Peu</b> de récoltes abondantes.	Pocas cosechas abundantes.
<b>Trop</b> de prétentions exagérées.	Demasiadas pretensiones exageradas.
Il a <b>bien</b> du mérite.	Tiene mucho mérito.

### 390. Version

Estudiar y traducir de palabra.

Avez-vous *plus* de cravates<sup>1</sup> que de chemises?—J'ai *autant* de chemises que de cravates.—Il y a *beaucoup* de fleurs dans le jardin de ton ami.—Il y a, dans cette ville, *beaucoup* de belles promenades, *assez* de magnifiques rues, mais *peu* de grandes maisons.—Avez-vous *plus* de connaissances<sup>2</sup> et *moins* de prétentions que ces jeunes gens<sup>3</sup>?—Nous n'avons ni *beaucoup* de prétentions, ni *beaucoup* de connaissances.—Aucun homme ne saurait trouver *assez* de temps pour étudier *autant* de<sup>4</sup> sciences que le génie humain en a créées.

### 391. Thème

Escribir en francés, subrayando los partitivos y los adverbios de cantidad.

Tu tío tiene *mucho* vino. — Enrique estudia *menos* lecciones que Pablo.—Tenemos *muchas* flores bonitas en el jardín; hay también<sup>5</sup> magníficos árboles. — ¿Tiene V. *muchos* amigos? — Tengo *bastantes* amigos y *muchos* libros, pero tengo *poco* dinero<sup>6</sup>.—Estos comerciantes<sup>7</sup> tienen *tanto* paño<sup>8</sup> como nosotros.—Hay *demasiados* hombres que olvidan<sup>9</sup> sus deberes.—El célebre Pasteur<sup>10</sup>, a quien la ciencia debe *muchos* progresos y *muchos* descubrimientos<sup>11</sup>, tenía *tanta* virtud como sabiduría<sup>12</sup>.

### 392. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **finir**, conjuguer: **Grandir rapidement** (Hacerse grande, medrar, crecer con rapidez). 1º oralmente à tous les modes.

2º par écrit aux 4 temps composés de l'indicatif. (**Grandir** toma el auxiliar **avoir** en los tiempos compuestos).

1 más corbatas que	5 il y a aussi de...	9 qui oublie leurs...
2 más conocimientos	6 j'ai peu d'argent	10 <i>sabio francés</i>
3 ¿...que esos jóvenes?	7 ces commerçants	11 <i>beaucoup</i> de découvertes
4 tantas ciencias como...	8 autant de drap que...	12 que de <i>savoir</i>

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

393. L'Épée de Damoclès. La espada de Dámocles.

Sachons<sup>1</sup> nous contenter de notre sort; c'est le meilleur moyen d'être heureux.

Damoclès était le favori du roi Denys de Syracuse. Un jour, le roi, causant<sup>2</sup> avec ce courtisan, lui faisait ses confidences. "Ah! disait-il, tout n'est pas beau<sup>3</sup> dans le métier de roi.—Eh quoi! Seigneur, répondit Damoclès, n'avez-vous pas tout ce que vous pouvez désirer: des richesses inépuisables<sup>4</sup>, des palais somptueux et des mets<sup>5</sup> délicats préparés par les premiers cuisiniers du monde?—Eh bien! dit le prince, je veux, dès ce soir, te faire goûter<sup>6</sup> de mon bonheur et te mettre à ma place pour que tu sois heureux."

Le roi fit placer Damoclès sur un lit d'or, car les anciens mangeaient étendus<sup>7</sup> sur un lit. La salle était ornée des tapis les plus rares et des fleurs les plus odorantes. La vaisselle<sup>8</sup> était d'or ciselé avec art. La table fut servie magnifiquement. Une nuée<sup>9</sup> de beaux esclaves allaient et venaient, attendant les ordres de Damoclès. A ce spectacle, le courtisan se sentit heureux comme un roi.

Mais, tout à coup<sup>10</sup>, ayant levé les yeux, il demeura terrifié de frayeur<sup>11</sup>. Il venait de voir au plafond<sup>12</sup> une énorme épée dont la pointe était juste au-dessus de sa tête. Cette épée n'était suspendue<sup>13</sup> que par un crin de cheval, qui pouvait se rompre au moindre mouvement. Le bonheur du favori fut entièrement troublé. Il ne pensa plus à la vaisselle d'or, ni aux couronnes de roses, ni aux mets succulents. Il ne voyait plus qu'une chose<sup>14</sup>; il ne songeait plus qu'à une chose: à cette épée dont il sentait en imagination la pointe pénétrer dans ses chairs<sup>15</sup>. Bientôt, il demanda grâce et il supplia son maître de lui épargner un pareil bonheur.

L'épée de Damoclès a donné naissance à un proverbe et cette épée représente les chagrins, les peines, les ennuis de toutes sortes qui sont ordinairement suspendus sur la tête des gens riches et puissants que l'on croit souvent très heureux et qui, plus d'une fois, ne peuvent ni bien dîner, ni bien dormir.

394. Midi et minuit. Mediodía y media noche.

Il fait grand jour<sup>16</sup>; le soleil luit et éclaire<sup>17</sup> la terre, l'enfant étudie, l'homme travaille. L'horloge sonne une, deux, trois,

- |                              |                          |                             |
|------------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 1 separamos contentarnos con | 7 recostados en una cama | 13 no estaba colgada más    |
| 2 hablando, conversando      | 8 la vajilla             | que                         |
| 3 no todo es agradable       | 9 una turba de esclavos  | 14 sólo veía una cosa       |
| 4 riquezas inagotables       | 10 de repente            | 15 penetrar en sus carnes   |
| 5 manjares deliciosos        | 11 aterrado de espanto   | 16 es muy de día            |
| 6 hacerte probar             | 12 en el techo           | 17 luce y alumbrá la tierra |

quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze et douze fois.—Il est midi<sup>1</sup>, les ouvriers suspendent<sup>2</sup> leur travail et vont prendre leur repas<sup>3</sup>.

Le temps passe, la nuit vient<sup>4</sup>, les étoiles brillent, l'enfant dort, l'homme se repose<sup>5</sup>. L'horloge sonne encore douze fois<sup>6</sup>: il est minuit. Le silence règne partout<sup>7</sup>.

395. Connais-toi toi-même. Conócete a ti mismo.

Il est, au fond des âmes, un principe inné<sup>8</sup> de justice divine et de vertu sur lequel, malgré<sup>9</sup> nos propres maximes, nous jugeons<sup>10</sup> nos actions et celles d'autrui<sup>11</sup> comme bonnes ou mauvaises: c'est ce principe qu'on appelle la Conscience.

O Conscience! instinct divin, immortelle et céleste voix; guide assuré<sup>12</sup> d'un être<sup>13</sup> ignorant et borné, mais intelligent et libre; juge infaillible du bien et du mal, c'est toi<sup>14</sup> qui fais l'excellence de la nature de l'homme et la bonté de ses actions.

J. J. Rousseau.

396. Exercices oraux et écrits

1.° Conversation

1. Qu'était-ce que Damoclès dont il est parlé dans le récit de la page 208? (*línea 3 del texto*).—2. Qu'était-ce que Syracuse? *C'était l'ancienne capitale de la Sicile; cette ville compte aujourd'hui 70.000 h.*—3. Rapportez le dialogue qui eut lieu un jour entre le roi Denys et son favori Damoclès (*líneas 5 a 10*).—4. Que proposa le monarque à son favori<sup>15</sup>?—Dites comment le roi fit servir le repas à Damoclès (*párrafo 3*).—6. Qu'aperçut tout à coup Da-

moclès pendant le repas?—7. Cette vision troubla-t-elle le courtisan?—8. Damoclès désira-t-il continuer le festin commencé? *Non; il manifesta le désir de s'éloigner de ce lieu et supplia son maître de lui épargner un pareil bonheur*—9. Est-il nécessaire d'être riche pour être heureux?—10. Quel est le meilleur moyen pour être heureux? *C'est de se contenter de son sort et de remplir exactement tous ses devoirs pour mériter la tranquillité et la paix de la conscience.*

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur les textes n.° 394 et 395.)

- 2.° Version: Traduire oralement le texte: Midi et Minuit.
- 3.° Dictée: Écrire en dictée le texte n.° 394: Midi et Minuit.
- 4.° Récitation: Apprendre et réciter le texte: Connais-toi toi-même.

- |                      |                         |                        |
|----------------------|-------------------------|------------------------|
| 1 son las doce       | 6 da otra vez las doce  | 11 las del prójimo     |
| 2 dejan, abandonan   | 7 reina en todas partes | 12 guía seguro         |
| 3 van a comer        | 8 principio innato      | 13 de un ser ignorante |
| 4 llega la noche     | 9 a pesar de            | 14 tú eres quien...    |
| 5 el hombre descausa | 10 juzgamos nuestras... | 15 a su favorito       |

TRENTE-DEUXIEME LEÇON (32.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Gramát. Estudiar la definición del adverbio en el número 397.
  - B. Ejerc. Escribir los ejercicios sobre el adverbio, según núm. 398.
  - C. Versión Estudiar y traducir de palabra el texto del núm. 399.
  - D. Tema Escribir en francés el texto del tema núm. 400.
  - E. Frases Estudiar las frases usuales del vocabulario núm. 401.

397. Adverbe (Adverbio)

El adverbio es una parte invariable de la oración, que sirve para modificar la significación del verbo, del adjetivo o de otro adverbio. Los principales adverbios franceses son:

ADVERBES

DE LIEU	DE LUGAR	combien	cuanto
autour	alrededor	davantage	más
dedans	dentro, adentro	encore	todavía, aún, otra vez
dehors	fuera	moins	menos
derrière	detrás	plus	más
dessus	encima, sobre	peu	poco
dessous	debajo	tant	tanto
là	allí	tout	todo
loin	lejos	très	muy
		trop	demasiado
DE TEMPS	DE TIEMPO	DE MANIÈRE	DE MODO
alors	entonces	ainsi	así
aujourd'hui	hoy	autant	tanto, tanto como
auparavant	antes	bien	bien
aussitôt	tan pronto	comment	cómo
autrefois	en otro tiempo	fort	muy
bientôt	pronto	mâl	mal
déjà	ya	mieux	mejor
enfin	en fin	plutôt	preferentemente
hier	ayer	D'AFFIRMATION ET NÉGATION	
jamais	nunca, jamás	assurément	seguramente
maintenant	ahora	certainement	ciertamente
souvent	a menudo	probablement	probablemente
toujours	siempre	vraiment	verdaderamente
DE QUANTITÉ	DE CANTIDAD	non	no
assez	bastante	rien	nada
beaucoup	mucho		

ADVERBES COMPOSÉS (Adverbios compuestos)

à demi	a medias	peu à peu	poco a poco
à présent	ahora	sans cesse	sin cesar
à peu près	más o menos	sans doute	sin duda
après-demain	pasado mañana	sur-le-champ	al instante
avant-hier	anteayer	tout à coup	de repente
de suite	enseguida	tout à fait	enteramente
ne... jamais	no jamás	tout à l'heure	luego
ne... pas	no	tout au plus	a lo más
ne... point	no	tout de suite	sin demora

Nota: A la lista anterior hay que añadir los adverbios formados de adjetivos calificativos: *sage, sagement; joli, joliment*, etc... Cuando el adjetivo termina en *ent* o *ant* se suele cambiar la terminación en *emment* o *amment*, v. gr.: *prudent, prudemment; méchant, méchamment*, etc...

398. Applications grammaticales

1. Escribir los adverbios en *ment* derivados de los adjetivos siguientes. Modelo: *cruel, cruellement; joli, joliment; habile, habilement...*

Cruel, joli, habile, secret, aveugle, ferme, lent, réciproque; agréable, intérieur, magnifique, héroïque, solide, sévère.

11. Reemplazar por un adverbio el adjetivo y la preposición. Modelo: *avec honneur, honorablement; avec justice, justement...*

Avec honneur, avec justice, avec habileté, avec amitié, avec simplicité, avec attention, avec modestie, en artiste, par instinct<sup>1</sup>, de préférence<sup>2</sup>, avec facilité.

399. Version orale. — Estudiar y traducir de palabra.

Portrait du paresseux

Le paresseux n'est bon à rien<sup>3</sup>. Les affaires<sup>4</sup> l'ennuient<sup>5</sup>, la lecture sérieuse le fatigue. Il faudrait lui faire passer sa vie sur un lit de repos. Travaille-t-il<sup>6</sup>, les moments lui paraissent des heures; s'amuse-t-il<sup>7</sup>, les heures ne lui paraissent plus que des moments. Tout son temps lui échappe; il ne sait ce qu'il en fait<sup>8</sup>; il le laisse couler comme l'eau sous les ponts<sup>9</sup>. Demandez-lui ce qu'il a fait de son temps; il n'en sait rien; il a vécu sans son-ger<sup>10</sup> qu'il vivait.

400. Thème. — Escribir en francés, subrayando los adverbios.

Una madre cree *facilmente* lo que se le<sup>11</sup> dice en favor de su hijo.—Leonidas combatió *valerosamente* y murió *gloriosamente* en la batalla de las Termópilas<sup>12</sup>.—La cabeza y el cuello<sup>13</sup> del pavo se levantan *graciosa* y *noblemente*, mientras extiende<sup>14</sup> su cola en forma de rueda.—El que<sup>15</sup> habla *poco* y con mucha reflexión, habla *siempre sabiamente*<sup>16</sup>.

401. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Savoir bon gré

1. *Je vous sais bon gré* de votre amabilité; ... du service que vous m'avez rendu; ... de votre bon conseil.

2. *Nous devons savoir gré à nos parents* de leurs soins; ... de leur dévouement; ... de leurs bons conseils; ... de leurs réprimandes.

Agrader

1. *Le agradezco* a Vd. su amabilidad; ... el favor que V. me hizo; ... a V. su buen consejo.

2. *Debemos agradecer a nuestros padres* sus cuidados; ... su desvelo; ... sus buenos consejos; ... sus reprensiones.

- |                      |                         |                          |
|----------------------|-------------------------|--------------------------|
| 1 instinctivement    | 7 si se divierte        | 13 le cou du paon        |
| 2 préférentement     | 8 cómo lo emplea        | 14 pendant qu'il déploie |
| 3 no sirve para nada | 9 debajo de los puentes | 15 celui qui parle       |
| 4 los negocios       | 10 sin pensar que       | 16 sagement, sagement    |
| 5 le fastidiant      | 11 ce qu'on lui dit     |                          |
| 6 si trabaja         | 12 des Thermopyles      |                          |

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario núm. 402.
  - B. **Tema** Escribir en francés el texto del núm. 403.
  - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del núm. 404.
  - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto núm. 405.
  - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema núm. 406.
  - F. **Conjug.** Conjugar *travailler*, según indicación núm. 407.

### 402. Principaux noms de personnes

Principales nombres de personas

Adolphe	Adolfo	Clotilde	Clotilde
Alphonse	Alfonso	Éléonore	Leonor
Alfred	Alfredo	Elisabeth	Isabel
Amédée	Amadeo	Hélène	Elena
André	Andrés	Cécile	Cecilia
Antoine	Antonio	Lucie	Lucía
Arthur	Arturo	Marthe	Marta
Christophe	Cristóbal	Rose	Rosa
Claude	Claudio	Thérèse	Teresa
Denis	Dionisio		
Etienne	Esteban	<b>Noms d'hommes et de femmes</b>	
Frédéric	Federico	Augustin-e	Agustín-a
Guillaume	Guillermo	Albert-ine	Alberto-ina
Jean	Juan	Paul-ine	Pablo, Paulina
Jules	Julio	Joseph-ine	José-fa
Laurent	Lorenzo	François-e	Francisco-a
Martin	Martín	Louis-e	Luis-a
Stanislas	Estanislao	Eugène-ie	Eugenio-a
Philippe	Felipe	Antoine-tte	Antonio-a
Pierre	Pedro	Jean-ne	Juan-a
Richard	Ricardo	Henri-ette	Enrique-la
César	César		
Robert	Roberto	<b>Adjectifs</b>	
Vincent	Vicente	jeune	joven
Edouard	Eduardo	âgé	viejo de edad
Adèle	Adela	instruit	instruido
Christine	Cristina	charitable	caritativo

### 403. Thème

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. El cuaderno de Amadeo.—Tu hermano Adolfo.—Cristóbal y Arturo.—César, el célebre general romano.—Dionisio, el tirano de Siracusa (*Syracuse*).—Mi primo Estanislao.—Josefina y Teresa, las hijas del jardinero.

2. Roberto llegará mañana con su hermana Cecilia.—Ricardo y Alfredo irán al pueblo (*village*) durante el verano.—Isabel la Católica fué una gran reina de España.—Luis será más instruido que Claudio y que Eduardo.—Isabel es muy caritativa, pero Rosa no socorre nunca (a) los pobres.—Teresa y Antonia son las dos alumnas que prefiero, porque son laboriosas y modestas.

### 404. Remarques grammaticales

Negaciones: **NE... PAS; NE... POINT; NE... JAMAIS**

REGLA: Las negaciones **no, nunca, jamás** del castellano, se traducen por **ne... pas, ne... jamais**. El verbo se pone en medio de las dos palabras que forman la negación francesa: *Henri ne viendra pas*; sin embargo, el verbo en infinitivo debe ir siempre después de la negación: **ne pas travailler**.

**Pas y point** se suprimen cuando en la frase entra uno de los pronombres indefinidos **nul, guère, rien, aucun, personne**, que tienen por sí solos un sentido de negación.

Cet ouvrier <b>ne</b> travaille <b>pas</b>	Este obrero no trabaja
Il <b>n'a point</b> de travail	No tiene trabajo
Ton frère <b>ne</b> ment <b>jamais</b>	Tu hermano no miente nunca
<b>Personne</b> n'est entièrement satisfait	Nadie está enteramente satisfecho

### 405. Version

Estudiar y traducir de palabra.

L'homme *n'arrive pas* immédiatement à la connaissance de la vérité.—Je *n'aime pas* les enfants paresseux.—Votre frère *n'a point* de livres; il *n'étudie jamais*.—*Ne faites jamais* de mal aux animaux.—*Ne pas* aimer son pays est une ingratitude.—*Ne point* secourir les malheureux lorsqu'on le peut<sup>1</sup>, c'est manquer à la charité envers<sup>2</sup> le prochain. — *Ne mentez jamais*; le mensonge avilit<sup>3</sup> le cœur et dégrade la conscience.—*Ne dites jamais*: Fontaine, je *ne* boirai *pas* de ton eau.—Nous *n'avons* vu *personne*.—Vous *ne* savez *rien*.

### 406. Thème

Traducir en francés, subrayando las negaciones.

El hombre *no* es inmortal, pero su alma *no* muere<sup>4</sup>.—*No* hagas al prójimo<sup>5</sup> lo que *no* quisieras<sup>6</sup> para ti.—*No* digas *nunca* mal de tu vecino si quieres<sup>7</sup> vivir en paz.—*No* aguardes<sup>8</sup> que el desgraciado te implore, si puedes socorrerle.—Ama (a) tus compañeros, pero *no* les imites si hacen mal.—El cultivador que *no* labra sus tierras en tiempo propicio<sup>9</sup> *no* puede tener buenas cosechas.—El joven que *no* estudia cuando debe *no* llegará<sup>10</sup> a ser un hombre distinguido.

### 407. Conjugaison orale et écrite

Sur le modèle **finir**, conjuguer: **Garantir la qualité d'une étoffe** (Garantizar la calidad de un tejido). 1º oralmente à tous les modes. 2º par écrit à la 3ème personne du singulier et du pluriel des 4 temps simples de l'indicatif. Modèle. *Présent: Il garantit, ils garantissent la qualité...* (El complemento irá al final de cada tiempo).

1 cuando se puede, es faltar...	4 ne meurt pas	7 si tu veux vivre en paix
2 para con el prójimo	5 ne fais pas à autrui	8 n'attends pas
3 envilece el corazón	6 ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit	9 en temps propice
		10 n'arrivera pas

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

**408. Le verre à travers les siècles**

El vidrio a través de los siglos

Les procédés<sup>1</sup> de la fabrication du verre sont très anciens. Les Phéniciens, les Egyptiens même, pratiquaient l'art de la verrerie<sup>2</sup> plusieurs siècles avant l'ère chrétienne. Les verreries de Tyr, Sidon, Alexandrie furent célèbres dans l'antiquité. Du temps<sup>3</sup> de Pline l'Ancien, plusieurs Romains avaient dans leur maison des fenêtres avec du verre de différentes couleurs, et il paraît que l'usage de placer des vitres<sup>4</sup> aux fenêtres date à peu près du temps de l'empereur Néron. Cependant, les glaces<sup>5</sup> garnies d'étain<sup>6</sup> n'étaient pas connues, car les dames romaines avaient comme miroirs<sup>7</sup> des plaques d'acier poli. A plus forte raison<sup>8</sup> ignorait-on les lunettes<sup>9</sup>.

Au moyen âge<sup>10</sup>, les verreries de Venise furent célèbres et la fabrication du verre prit, en Bohême, l'importance qu'elle a encore. Sous Louis XIV, le ministre Colbert établit de grandes verreries. Aujourd'hui, les glaces de Saint-Gobain, dans l'Aisne, sont connues du monde entier, de même que<sup>11</sup> les glaces de Venise.

**409. La houille**

La hulla o el carbón de piedra

La houille! Il suffit de prononcer ce nom pour que l'esprit se représente l'agent le plus merveilleux<sup>12</sup> du progrès et de la civilisation à notre époque intellectuelle et travailleuse. C'est à la fois la lumière, la chaleur, la force, le mouvement, et l'on se demande ce qu'il adviendrait<sup>13</sup> de l'Europe si la houille venait à lui manquer<sup>14</sup> tout à coup. Des calculs très certains établissent que deux ou trois siècles sont suffisants pour que les mines de houille d'Europe soient épuisées<sup>15</sup>.

Aux Etats-Unis, il faudra<sup>16</sup> beaucoup plus de temps: mais, un jour, elles disparaîtront aussi<sup>17</sup>. — *Simonin.*

- |                                  |                              |                          |
|----------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| 1 los procedimientos             | 7 tenían como espejos        | 13 lo que sería de...    |
| 2 el arte de la cristalería      | 8 con mayor motivo           | 14 viniese a faltarle    |
| 3 En tiempo de Plinio el Antiguo | 9 los anteojos               | 15 están agotadas        |
| 4 colocar cristales              | 10 en la edad media          | 16 será menester         |
| 5 sin embargo, los espejos       | 11 así como los espejos      | 17 desaparecerán también |
| 6 azogados                       | 12 el agente más maravilloso |                          |

**410. Un bon livre.** Un buen libro

Un livre est un ami discret et complaisant qui ne se lasse<sup>1</sup> jamais de nous instruire et de nous intéresser utilement. Mais, comme les amis, les livres sont bons ou mauvais et il faut mettre<sup>2</sup> autant de soin dans le choix<sup>3</sup> des uns que dans le choix des autres.

Tout livre qui blesse<sup>4</sup> la conscience, qui ne respecte pas la charité, la justice, les bonnes mœurs<sup>5</sup>, est un méchant<sup>6</sup> et mauvais livre; jetez-le loin<sup>7</sup> de vous ou mieux encore brûlez-le<sup>8</sup>: c'est un ennemi dangereux.

Mais tout livre qui satisfait votre conscience et vous enseigne<sup>9</sup> vos devoirs est un bon et excellent livre dont l'auteur<sup>10</sup> veut votre bien. Ce livre-là, lisez-le avec réflexion, étudiez une par une les pensées qu'il vous soumet, suivez les bons conseils qu'il renferme: ses enseignements vous seront utiles, vous rendront bon et sage.

*Damiron.*

**411. Exercices oraux et écrits**

**1.° Conversation**

1. Quels sont les peuples anciens qui fabriquaient le verre?—2. Nommez les verreries les plus célèbres de l'antiquité.—3. A quelle époque apparaît l'usage des vitres chez les Romains? (*línea 6*).—4. Les glaces étaient-elles connues chez les Romains? (*línea 8*).—Avec quoi étaient faits les miroirs des dames romaines?—5. Les Romains connaissaient-ils l'usage des lunettes?—6. Qu'est-ce que les lunettes et à quoi servent-

elles?—7. A quelle époque remontent les verreries de Venise et de Bohême? (*párrafo 2.º*).—8. Quelles sont les glaces les plus appréciées de nos jours?—9. Indiquez l'usage des glaces et l'usage des vitres.—10. De ces deux choses, quelle est la plus utile?—11. Avez-vous remarqué<sup>11</sup> les grandes vitres<sup>12</sup> que l'on met aux fenêtres des églises?—12. Comment sont ces vitres?

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur les textes n.º 409 et 410)

- 2.º **Versión:** Traduire oralement le texte n.º 409: La houille.  
 3.º **Dictée:** Ecrire comme dictée le même texte: La houille.  
 4.º **Récitation:** Apprendre et réciter tout ou partie du texte: Un bon livre.

- |                               |                             |                              |
|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 1 no se cansa                 | 5 las buenas costumbres     | 9 os indica vuestros deberes |
| 2 hay que poner tanto cuidado | 6 malvado, perverso         | 10 cuyo autor quiere         |
| 3 en la elección              | 7 tiradlo lejos             | 11 ¿Os habéis fijado en...?  |
| 4 que hiera la conciencia     | 8 o mejor todavía, quemadlo | 12 aquí: vidrieras           |

TRENTE-TROISIÈME LEÇON (33.ª Lección)

- Trabajos del alumno
- A. Estudiar detenidamente las preposiciones del núm. 412.
  - B. Escribir los ejercicios de gramática indicados en el núm. 413.
  - C. Estudiar y traducir de palabra el texto núm. 414.
  - D. Escribir en francés el texto del tema núm. 415.
  - E. Estudiar las frases usuales del vocabulario núm. 416.

412. Préposition. Preposición

La preposición es una parte invariable de la oración que sirve para unir dos palabras, indicando la relación que existe entre ellas.

La preposición indica siempre, entre el complemento y la palabra completada, una relación de lugar, de tiempo, de orden, de unión, de objeto, de causa, etc.

La lista siguiente contiene las principales preposiciones francesas.

à	a	devant	delante de	par	por
après	después	durant	durante	parmi	entre
avant	antes de	en	en	pendant	durante
avec	con	entre	entre	pour	para
chez	en casa de, entre	envers	para con	sans	sin
contre	contra	excepté	excepto	sauf	salvo
dans	en, dentro	hors	excepto	selon	según
de	de	malgré	a pesar de	sous	bajo
depuis	desde	moyennant	mediante	suivant	según
derrière	detrás	nonobstant	no obstante	sur	sobre
dès	desde	outré	además de	vers	hacia

  

à cause de	por causa de	de peur de	por temor de
à côté de	al lado de	en face de	enfrente de
à fin de	a fin de, para	faute de	a falta de
à travers	a través	grâce à	gracias a, merced a
au-dessus de	encima de	hors de	fuera de
au-dessous de	debajo de	jusqu'à	hasta
au-devant de	al encuentro de	le long de	a lo largo de
au lieu de	en lugar de	loin de	lejos de
au milieu de	en medio de	près de	cerca de
au prix de	al precio de	quant à	en cuanto a
autour de	alrededor de		

413. Applications grammaticales et version

- I. Copiar el texto siguiente, subrayando las preposiciones.
- II. Traducir de palabra el mismo texto.

La route de Madrid.—Le sénat de Rome.—L'armée de la France.—Les parfums de l'Orient.—Un jour de fête.—Soyez aimable avec tout le monde.—L'or est renfermé dans le sein de la terre.—L'homme marche entre la fatigue et l'ennui, entre le plaisir et la peine.—Colomb partit avec trois navires et s'élança sur la mer inconnue.—Ne courons pas inutilement au-devant du danger.—L'orgueilleux se place au-dessus de tout le monde.

414. Version orale et dictée

Estudiar y traducir de palabra: La marée. La marea (flujo y reflujo)

Tous les jours, l'Océan semble jeter un défi<sup>1</sup> à la terre. Il se retire comme un lutteur<sup>2</sup> pour s'élançer avec plus de force contre les barrières qu'il voudrait franchir<sup>3</sup>. Deux fois par jour, il s'agite et couvre de ses eaux de grandes étendues de côtes; deux fois il se retire laissant le sol couvert de coquillages<sup>4</sup> de toutes sortes. Jamais il ne dépasse<sup>5</sup> la limite que tous les jours il atteint<sup>6</sup>. Il s'avance et se retire à des heures parfaitement réglées pour obéir aux lois immuables de Celui qui a fait et ordonné toutes choses.

415. Thème. — Estudiar y escribir en francés.

1. Desde, antes, para, por, a pesar de, mediante, hacia, al lado de, encima de, delante de, en medio de, en lugar de, alrededor de, en cuanto a, enfrente de, por temor de, merced a.

2. Hasta mañana, antes de la fiesta, alrededor de Valencia, merced a su saber<sup>7</sup>, fuera de su casa, a lo largo del río, en medio de la calle, cerca de la ciudad, delante de la alcaldía<sup>8</sup>, enfrente de su amigo Luis, a falta de dinero, encima de nuestra habitación.

3. El Ebro nace en la sierra<sup>9</sup> de Reinosa.—Las Américas fueron descubiertas bajo el reinado<sup>10</sup> de los Reyes Católicos.—Tu hermano vive enfrente de mi casa.—Vamos cerca de la ciudad.

416. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Se gêner, déranger, incommoder

1. Je regrette de vous déranger aussi souvent; ... à cette heure; ... de votre travail; ... de votre diner.

2. Ne vous gênez pas pour moi; ... pour ces gens-là; ... pour nous.

3. Cette personne incommoder toujours ses voisins; ... ses amis; ... ceux qui l'écoutent.

4. Il est des hommes qui ne se dérangent pour personne mais qui incommovent tout le monde.

Molestarse, incomodar

1. Siento molestar a V. tan a menudo; ... a esta hora; ... en su trabajo; ... durante su comida.

2. No se moleste V. por mí; ... por esa gente; ... por nosotros.

3. Esa persona incomoda siempre a sus vecinos; ... a sus amigos; ... a los que la escuchan.

4. Hay hombres que no se molestan por nadie, pero que incomodan (importunan) a todo el mundo.

1 JETER UN DÉFI: desafiar	4 cubierto de conchas	8 la mairie, l'hôtel-de-ville
2 como un luchador	5 jamás pasa del...	9 dans les monts de
3 quisiera pasar	6 que cada día alcanza	10 sous le règne des rois...
	7 grâce à son savoir	

- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 417.
  - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 418.
  - C. **Gramát.** Aprender las notas de gramática del número 419.
  - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 420.
  - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 421.
  - F. **Conjug.** Conjuguar **bâtir**, según indicación del número 422.

**417. Les langues, la grammaire.** Las lenguas, la gramática.

Substantifs		Adjectifs	
la langue	la lengua	régulier	regular
le langage	el lenguaje	indispensable	indispensable
le dialecte	el dialecto	étranger	extranjero
l'idiome	el idioma	instruit	instruído, culto
le français	el francés	digne	digno
l'espagnol	el castellano	Verbes	
le russe	el ruso	étudier	estudiar
l'allemand	el alemán	apprendre	aprender
le nom	el sustantivo	de mémoire	de memoria
le singulier	el singular	par cœur	de memoria
le pluriel	el plural	conjuguer	conjuguar
la préposition	la preposición	écrire	escribir
le sujet	el sujeto	rayer, effacer	tachar, borrar
le verbe	el verbo	chercher	buscar
le complément	el complemento	expliquer	explicar
l'attribut	el atributo	combiner	combinar
la virgule	la coma	corriger	corregir
le point-virgule	el punto y coma	connaître	conocer
le tréma	la diéresis		
le vers	el verso		
l'écrivain	el escritor		
l'auteur	el autor		
l'orateur	el orador		
le traducteur	el traductor		

**418. Thème**

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. Estudiar una lengua.—Aprender de memoria las reglas y los vocabularios.—Hablar francés, castellano (*se traduce por*. español) y alemán con facilidad.—Escribir un tema sin errores (*sans fautes*).—Conjuguar los verbos regulares en los tiempos simples.—Buscar el sujeto y el complemento de cada verbo.—Formar el plural de los sustantivos.

2. El conocimiento de las lenguas extranjeras es muy útil para toda persona culta, e indispensable para los que viajan.—El profesor explica las reglas lo más claramente posible, pero el alumno debe estudiarlas después de la lección.—El autor, el editor y el impresor de un libro deben combinar sus esfuerzos para obtener obras dignas del público.

**419. Remarques grammaticales**

Traducción de las preposiciones castellanas PARA y POR

No se pueden fijar reglas exactas de la traducción de: **para** y **por**. Generalmente, **para** se traduce **pour**, cuando significa: en vista de, con destino a: *Estudie V. para instruirse; salgo para Madrid.: Etudiez pour vous instruire; je pars pour Madrid.*

**Por** se traduce **par** cuando indica el pasaje, el motivo, y sobre todo la persona o agente en las frases de forma pasiva. *Volveré por Sevilla; tu hablas por envidia; el mundo fué creado por Dios. Je reviendrai par Séville; tu parles par envie; le monde a été créé par Dieu.* Salvo las excepciones, **para** equivale a **pour** y **por** equivale a **par**.

Un padre trabaja **para** sus hijos  
He venido **para** ver a V.  
Socorred a los pobres **por** caridad  
La tropa llega **por** carretera

Un père travaille **pour** ses enfants  
Je suis venu **pour** vous voir  
Secourez les pauvres **par** charité  
La troupe arrive **par** la route

**420. Version.** — Estudiar y traducir de palabra.

Cet homme est pauvre *par* sa faute<sup>1</sup>, mais nous le secourons *par* charité.—Nous admirons un tableau peint *par* Murillo.—Dieu donne à l'homme *pour* soutien<sup>2</sup> l'espérance et la résignation.—Ces chevaux sont *pour* notre colonel.—L'Escorial a été fondé *par* Philippe II.—Tu iras à Paris *par* Bordeaux et tu reviendras *par* Lyon.—Un roi doit être un père *pour* ses sujets (súbditos).

**421. Thème**

Escribir en francés, subrayando las preposiciones **par** y **pour**.

Se va<sup>3</sup> a Marsella *por* tierra y *por* mar.—Esta carta no es *para* ti; es *para* mí.—El capitán fué herido<sup>4</sup> *por* el enemigo.—Es preciso<sup>5</sup> sembrar *para* cosechar.—El soldado fué condenado *por* el Consejo de guerra<sup>6</sup>.—Venga V. *por* aquí.—El pobre loco<sup>7</sup> tiró las sillas *por* la ventana.—Los ladrones<sup>8</sup> entraron *por* la puerta del jardín.—Honra<sup>9</sup> (a) tus padres y te verás honrado<sup>10</sup> *por* tus hijos.—Pedro el Cruel de Castilla fué muerto<sup>11</sup>, en un combate, *por* su hermano Enrique.—Dios hizo el Universo *para* el hombre, pero hizo al hombre *para* sí mismo<sup>12</sup>.

**422. Conjugaison orale et écrite**

Sur le modèle **finir**, conjuguer: **Bâtir une maison à trois étages** (Construir una casa de tres pisos): 1º oralmente à tous les modes. 2º par écrit à la 2º personne du pluriel des temps de l'indicatif: **MODELE: Indicatif présent: Vous bâtissez une maison à trois étages; Passé composé: Vous avez bâti une.....**

- |                           |                               |                       |
|---------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| 1 por su culpa            | 5 il faut semer pour récolter | 9 Honore tes parents  |
| 2 por apoyo, por sostén   | 6 le conseil de guerre        | 10 tu seras honoré    |
| 3 On va à Marseille       | 7 le pauvre fou jeta...       | 11 fut tué dans un... |
| 4 le capitaine fut blessé | 8 les voleurs entrèrent       | 12 pour lui-même      |

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RECITATION

**423. Les loups en Russie.** Los lobos en Rusia

Sonia était une petite fille qui habitait, avec ses parents, un village perdu au milieu des grandes plaines de la Russie.

La plupart des villages russes ont un aspect qui n'est ni très gai, ni très confortable. Ils n'ont, le plus souvent, qu'une seule rue bordée de masures<sup>1</sup> en bois; ces masures se nomment des isbas. Les murs des isbas sont formés de poutres<sup>2</sup> superposées et le toit<sup>3</sup>, très incliné, est en chaume<sup>4</sup>. Dans les régions septentrionales, pendant l'hiver, on les entoure de couches de fumier<sup>5</sup> afin de mieux protéger les habitants contre les rigueurs des grands froids.

La petite Sonia habitait une isba. Son père possédait un traîneau<sup>6</sup> et un cheval et, l'hiver, il en profitait pour se rendre fréquemment à la ville voisine séparée du village par une forêt.

Un jour, il prit avec lui sa petite fille; celle-ci s'était fait accompagner d'un grand chien blanc qu'elle appelait *Néva* et qu'elle aimait beaucoup, car *Néva* avait grandi avec Sonia et c'était son meilleur ami.

Ce jour-là, le père et la fille furent retenus<sup>7</sup> en ville plus longtemps qu'ils ne croyaient et il faisait nuit noire<sup>8</sup> quand ils reprirent le chemin du village. Le traîneau glissait sans secousses<sup>9</sup> et très vite sur la belle neige blanche, et le cheval, en courant, faisait sonner les joyeux grelots<sup>10</sup> de son collier. Sonia, tout enveloppée de fourrures<sup>11</sup>, ne souffrait pas du froid extrême qu'il faisait ce soir-là, mais elle avait bien peur de traverser ainsi la forêt, la nuit; elle avait souvent entendu parler des loups qui, en hiver, rôdaient derrière les buissons<sup>12</sup> blancs de neige! Son père s'efforçait de la rassurer, mais lui-même n'était pas tranquille et il pressait le pas<sup>13</sup> du cheval autant qu'il le pouvait. Tout à coup, Sonia demanda, "Père, n'entends-tu pas hurler<sup>14</sup>, dans le lointain?—C'est le vent qui gémit dans les arbres, répondit le père". Au bout d'un moment, Sonia reprit: "Père, regarde, on dirait des yeux qui brillent, là-bas, derrière le traîneau, et *Néva* grogne<sup>15</sup> comme s'il n'était pas content.—Mon enfant, ce qui brille c'est le reflet des étoiles sur la neige et si *Néva* grogne c'est qu'il a faim, sans doute".

Mais, tout à coup, l'enfant effrayée<sup>16</sup> se pressa contre son père en gémissant, car on apercevait distinctement un loup qui suivait les voyageurs. Alors, le père, très effrayé lui-même, tenta de<sup>17</sup>

1 casuchas	7 se entretuvieron en...	13 apresuraba el paso del
2 de vigas sobrepuestas	8 era ya muy de noche	14 ¿no oyes aullar?
3 tejado	9 sin sacudidas	15 <i>Néva</i> gruñe
4 cobertizo de paja	10 los alegres cascabeles	16 la niña asustada
5 capas de estiércol	11 envuelto en pieles	17 trató de tranquilizar a...
6 poseía un trineo	12 detrás de los matorrales	

tranquilliser la petite fille: "Sois donc brave<sup>1</sup>, lui dit-il, le loup ne nous attrapera pas, le cheval marche si vite!"

Mais, plus le traîneau filait, plus l'animal féroce approchait et, d'un bond<sup>2</sup>, la bête, se jetant sur le traîneau, enleva un morceau de la pelisse<sup>3</sup> de Sonia qui jeta un cri déchirant. Alors, le chien n'hésita plus. Puisqu'on touchait à Sonia, la pauvre bête sentit que son devoir était de défendre sa chère maîtresse; il s'élança hors du traîneau et, oubliant le danger, sauta à la gorge<sup>4</sup> du loup. Pendant quelques instants, l'enfant put voir la lutte terrible qui avait lieu entre les deux animaux. Le chien n'était pas de taille<sup>5</sup> à résister longtemps. Le loup, qui avait une proie<sup>6</sup> à dévorer, ne s'inquiéta plus du traîneau, et celui-ci, qui avait gagné de vitesse, parvint, sans autre incident, au village.

"N'est-ce pas, disait Sonia à son père, *Néva* a dû tuer le loup et bientôt il reviendra tout joyeux nous rejoindre?" Le père d'abord ne répondit rien; mais, quand il se retrouva avec sa petite fille bien en sûreté dans son isba, comme Sonia ne cessait de s'inquiéter de *Néva*, il lui dit tristement: "*Néva* ne reviendra plus, mon enfant. Ton chien t'a appris, aujourd'hui, ce qu'est le dévouement<sup>7</sup>: nous lui devons tous les deux la vie".

**424. Exercices oraux et écrits**

**1.° Conversation**

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. De quel pays parle l'auteur, dans le récit précédent?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | traversant la forêt, au retour <sup>a</sup> de la ville? ( <i>línea</i> 25). — 10.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| — 2. Que savez-vous de la Russie? — 3. Le climat de la Russie est-il rigoureux? — 4. Qu'est-ce qu'un climat rigoureux? — 5. Où habitait Sonia, la jeune fille dont il est parlé ici? — 6. Décrivez un village russe? ( <i>línea</i> 3). — 7. Comment la jeune fille et son père se rendirent-ils à la ville voisine? — 8. Quel était le meilleur ami de Sonia? — 9. Pourquoi Sonia avait-elle peur <sup>a</sup> en | Que disait-elle à son père et que lui répondait celui-ci pour la tranquilliser? ( <i>líneas</i> 29 a 33). — 11. Quel animal suivait le traîneau? — 12. Racontez ce qui arriva <sup>10</sup> tout à coup et dites comment <i>Néva</i> se dévoua <sup>11</sup> pour sa jeune maîtresse ( <i>líneas</i> 3 a 11, <i>pág.</i> 221). — 13. Les 2 voyageurs furent-ils sauvés? — 14. Que dit le père à sa fille en lui parlant de la conduite du chien? |

(Continuer la conversation, s'il y a lieu, sur le même sujet)

2.° **Version:** Traduire oralement les 3 premiers alinéas de la lecture.

3.° **Dictée:** Ecrire en dictée les 10 premières lignes de: Les loups en Russie.

1 sé valiente	5 ÉTRE DE TAILLE À...:	8 ¿por qué tenía miedo.?
2 de un salto	ser capaz de...	9 al volver de la ciudad
3 pelliza (abrigo de pieles)	6 tenía una presa para...	10 lo que sucedió...
4 saltó a la garganta del...	7 lo que es la abnegación	11 se sacrificó





- Trabajos del alumno
- A. **Vocab.** Estudiar detenidamente el vocabulario número 430.
  - B. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 431.
  - C. **Gramát.** Estudiar las notas de gramática del número 432.
  - D. **Versión** Estudiar y traducir de palabra el texto número 433.
  - E. **Tema** Escribir en francés el texto del tema número 434.
  - F. **Conjug.** Conjugar *labourer*, según indicación del núm. 435.

**430. Les arts, les métiers.** Las artes, los oficios.

Substantifs			
le dessinateur	el dibujante	la netteté	la pulcritud, la limpieza
le dessin	el dibujo	la voix	la voz
le graveur	el grabador	le chœur	el coro
le lithographe	el litógrafo	le concert	el concierto
le peintre	el pintor	la sculpture	la escultura
le portrait	el retrato	le monument	el monumento
le paysage	el paisaje	la statue	la estatua
la couleur	el color	l'architecte	el arquitecto
le pinceau	el pincel	l'artiste	el artista
le musée	el museo	Adjectifs	
la musique	la música	renommé	renombrado
la mesure	el compás	avec goût	con gusto
l'instrument	el instrumento	sans goût	sin gusto
le violon	el violín	pittoresque	pintoresco
l'archet	el arco	enchanteur	encantador
la flûte	la flauta	harmonieux	armonioso
la guitare	la guitarra	mélodieux	melodioso
la gamme	la escala musical	Verbes	
l'orgue	el órgano	dessiner	dibujar
les beaux-arts	las bellas artes	peindre	pintar
le musicien	el músico	jouer du, de la	tocar el, la
l'orchestre	la orquesta	sculpter	esculpir
la danse	la danza	fondre	fundir
l'adresse	la destreza, la maña	graver	grabar

**431. Thème**

Escribir en francés, consultando los vocabularios.

1. Un dibujante renombrado.—Grabar con pulcritud para la litografía.—Admirar el cuadro de un pintor célebre.—Los frescos colores de un paisaje encantador.—El museo y la escuela de bellas artes.—Saber tocar el piano, el violín y la guitarra con destreza.—Una nota armoniosa.—Un músico capaz de organizar un concierto.—Un coro magnífico.

2. Las siete notas de la escala musical forman cinco tonos y dos semitonos (*deux demi-tons*).—Los órganos fueron inventados por los árabes.—Una orquesta comprende instrumentos de música de varias clases.—Un concierto armonioso subyuga (*subjugue*) el alma.—Grecia tuvo muchos escultores que fueron verdaderos artistas.—En las escuelas de bellas artes se (*on*) aprende a dibujar, esculpir, grabar, fundir, tocar los instrumentos de música, etc.—Hay en Roma escuelas célebres de bellas artes.

**432. Remarques grammaticales**

**Preposición francesa CHEZ**

La preposición francesa **chez** se usa para traducir: **a casa de, en casa de, en, entre**, y va siempre delante de un pronombre o de un sustantivo complemento indirecto de un verbo, formando locuciones como las siguientes:

<b>chez moi</b>	a o en mi casa	<b>chez elles</b>	a o en casa de ellas
<b>chez nous</b>	» nuestra casa	<b>chez personne</b>	» casa de nadie
<b>chez toi</b>	» tu casa	<b>chez celui-là</b>	» casa de aquel
<b>chez vous</b>	» vuestra casa	<b>chez mon oncle</b>	» casa de mi tío
<b>chez lui</b>	» en casa de él	<b>chez le voisin</b>	» casa del vecino
<b>chez eux</b>	» en casa de ellos	<b>chez les Romains</b>	entre los Romanos
<b>chez elle</b>	» en casa de ella	<b>chez les Anglais</b>	entre los ingleses

**433. Version**

Leer en francés y traducir de palabra.

J'ai été hier *chez* votre frère pour une affaire importante; mais il n'était pas *chez* lui.—Il y a longtemps que je n'ai vu mon oncle. J'irai *chez* lui dimanche.—Les jeux et les exercices corporels étaient en honneur *chez* les Grecs et *chez* les Romains.—Alliez-vous *chez* moi?—Oui, j'allais *chez* vous pour vous voir.—Je suis heureux<sup>1</sup> que vous soyez venu *chez* moi.—Où avez-vous acheté ces jolis gants?—Je les ai achetés *chez* le marchand<sup>2</sup> de la Place d'Espagne.

**434. Thème**

Estudiar y escribir en francés.

Iremos mañana *a casa de* nuestro compañero<sup>3</sup> Enrique.—Los hombres reputados célebres viven a menudo con mucha sencillez<sup>4</sup> *en sus casas*.—Nuestro primo volvió<sup>5</sup> *a su casa* después de<sup>6</sup> un largo viaje *a*<sup>7</sup> América.—El adagio<sup>8</sup> dice que el carbonero<sup>9</sup> debe, *en su casa*, mandar<sup>10</sup> como un rey.—¿*En casa de* quién<sup>11</sup> compra V. esas buenas plumas?—Las compro<sup>12</sup> *en casa de* un amigo de mi vecino.—*Entre* las personas honradas<sup>13</sup>, la conciencia hace las veces<sup>14</sup> de código.

**435. Conjugaison orale et écrite**

Sur le modèle *aimer*, conjuguer: **Labourer un champ très étendu** (Labrar un campo muy extenso) 1.º oralmente à tous les modes. 2.º par écrit à l'impératif et aux deux premiers temps du subjonctif, comme suit: *Impératif. Présent: Labouré, labourons...*

1 me alegro de que	6 après un long voyage	11 chez qui achetez-vous
2 comerciante o tendero	7 en Amérique	12 je les achète
3 notre camarade Henri	8 le proverbe dit	13 chez les personnes honnêtes
4 beaucoup de simplicité	9 que le charbonnier	14 tient lieu de code
5 revint chez lui	10 commander en roi	

LECTURE, CONVERSATION, DICTÉE, RÉCITATION

**436. Le canot de Robinson Crusoe.** La canoa de Robinsón Crusoe

“J’avais découvert une terre située en face<sup>1</sup> de l’île où m’avait jeté la tempête et j’avais un vif désir d’aborder sur cette terre où j’espérais vivre plus facilement. Je me demandais s’il ne me serait pas possible de construire, avec le tronc d’un arbre, un canot<sup>2</sup> semblable à ceux des sauvages. Sans tenir compte des difficultés de l’entreprise, je coupai un gros cèdre<sup>3</sup>. Il me fallut<sup>4</sup> travailler un mois pour le façonner<sup>5</sup> et le préparer avec mesure et proportion pour qu’il pût flotter. J’employai plus de trois mois à travailler l’intérieur; enfin, le travail s’acheva. Restait à lancer<sup>6</sup> mon canot à la mer.

Quoiqu’il ne fût pas à plus de deux cents pas de la rive, il y avait un monticule à franchir<sup>7</sup> et cela augmentait considérablement les difficultés de l’entreprise. J’eus la patience de creuser<sup>8</sup>, avec une simple pelle, un chemin à travers la petite montagne. Mais, une fois le chemin creusé, je reconnus qu’il m’était impossible de remuer<sup>9</sup> le canot. Je pensai, un moment<sup>10</sup>, à creuser un canal à la place du chemin pour que l’eau arrivât jusqu’à l’endroit<sup>11</sup> où était mon canot; mais, ayant calculé qu’il me faudrait pour cela dix ou douze ans, je renonçai à mon projet.

Ces travaux avaient duré jusqu’à la fin de la quatrième année de mon séjour<sup>12</sup> dans l’île; mes habits commençaient à dépérir<sup>13</sup> et, depuis longtemps, ma chemise et mon linge de corps<sup>14</sup> n’étaient plus en état de me servir. Je me mis donc à me fabriquer de nouveaux vêtements avec les peaux de bêtes que je parvenais à tuer avec le fusil que j’avais pu sauver du naufrage. Puis je songeai à<sup>15</sup> aller faire une exploration dans la terre que j’avais découverte.”

**437. La plante précieuse.** La planta preciosa

Deux servantes, Marie et Marguerite, revenaient<sup>16</sup> du marché de la ville voisine. Chacune d’elles portait un panier<sup>17</sup> très

1 situada enfrente de	7 franquear o salvar	12 el cuarto año de mi estancia
2 canoa semejante	8 cavar	13 inutilizarse y, desde...
3 un cedro grande	9 me era imposible mover	14 ropa interior no eran...
4 me fué preciso	10 por un momento pensé en...	15 pensé en...
5 labrarlo, darle la forma	11 hasta el lugar	16 volvían del mercado
6 faltaba botar al mar		17 llevaba un cesto

lourd<sup>1</sup>, rempli de légumes et de provisions. Marguerite murmurait continuellement et se plaignait<sup>2</sup> de la pesanteur de son fardeau<sup>3</sup>. Marie parlait et riait gaiement<sup>4</sup>, comme si son panier eût été léger.

—Comment peux-tu rire? dit Marguerite à sa compagne; ta charge est aussi lourde que la mienne et tu n’es pas plus forte que moi.

—C’est parce que j’ai mis dans mon panier, répondit Marie, une petite plante qui en diminue le poids.

—De grâce<sup>5</sup>, dis-moi, Marie, quelle est cette plante: je voudrais en avoir une aussi pour alléger<sup>6</sup> mon panier que je trouve<sup>7</sup> bien pesant”.

Marie lui dit alors:

“La plante très précieuse qui rend tous les fardeaux légers: c’est la Patience.”

*Schmid.*

**438. Exercices oraux et écrits**

**1.° Conversation**

I. Que découvrit Robinson en face de l’île où la tempête l’avait jeté<sup>8</sup>? — 2. Quel vif désir eut-il après avoir fait cette découverte? (*línea 2*). — 3. Que résolut-il de construire pour arriver à la terre découverte? — 4. Qu’est-ce qu’un canot? — 5. Indiquez les divers travaux que Robinson dut faire pour construire son canot. — 6. Qu’est-ce qu’un cèdre? à quoi son bois est-il employé? (*Meubles de luxe, crayons...*) — 7. Dites quels obstacles trouva Robinson lorsqu’il voulut lancer son

canot à la mer. — 8. Robinson put-il réaliser<sup>9</sup> l’idée qu’il avait eue de creuser un canal pour amener<sup>10</sup> son canot à la mer? (*penúltima línea del párrafo 2*). — 9. Pourquoi ne put-il faire ce canal? — 10. Depuis combien d’années Robinson était-il dans son île lorsqu’il termina son canot? — 11. Dans quel état se trouvaient alors ses vêtements? — 12. Avec quoi en fabriqua-t-il d’autres? — 13. Robinson put-il aller dans l’île qu’il avait découverte en face de la sienne?

(Continuer la conversation, s’il y a lieu, sur le texte n.° 437)

2.° **Version:** Traduire oralement le texte: La plante précieuse.

3.° **Dictée:** Ecrire en dictée le texte du n.° 427, page 223.

4.° **Récitation:** Apprendre tout ou partie du texte: La plante précieuse.

1 muy pesado, lleno de...	5 por favor, dime...	8 le había arrojado
2 y se quejaba	6 para aligerar mi cesto	9 pudo llevar a cabo...
3 del peso de su carga	7 que encuentro muy pesado	10 para llevar su canoa
4 se reía alegremente		

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON (35.ª Lección)

Trabajos del alumno	{	A. <b>Gramát.</b> Estudiar detenidamente la lista de interjecciones del n.º 439.
		B. <b>Ejerc.</b> Escribir los ejercicios de gramática del número 440.
		C. <b>Versión</b> Estudiar y traducir de palabra el texto del número 441.
		D. <b>Tema</b> Escribir en francés el texto del tema número 442.
		E. <b>Frases</b> Estudiar las frases usuales del vocabulario número 443.

439. Interjection. Interjección

Interjección o exclamación es toda palabra que expresa algún afecto vehemente del alma, como en: *Aie! quelle douleur!* (¡ah! ¡que dolor!). En francés no se usa el punto de exclamación (!) al principio de la frase como en castellano, sino solo al fin (!). Las principales interjecciones francesas son las siguientes:

Interjections simples

Para expresar	{	dolor: ah! aie! hélas!	Para expresar sorpresa: ha!
		alegría: ah! bon!	— llamar: hé!
		temor: ah! hé! oh!	— precaver: holà! gare!
		aversión: fi!	— imponer silencio: chut! silence!
		admiración: oh! ah!	— aplaudir: bravo!

Interjections diverses (varias)

Alerte! ¡Alerta!	Comment! ¡Cómo!	Dieu! ¡Dios!
Allons! ¡Vamos!	Courage! ¡Valor! ¡ánimo!	Miséricorde! ¡Misericordia!
Bon! ¡Bueno!	Ferme! ¡Firme! ¡duro!	Malheur! ¡Desgracia!
Ciel! ¡Ciel!	Halte! ¡Alto!	Paix! ¡Paz!

Interjections composées

Bah! bah!	¡Bah! ¡Bah!	Ha! ha!	¡ah! ¡ah!
Dieu du ciel!	¡Dios del cielo!	Hé quoi!	¡Y qué!
Dieu me pardonne!	¡Dios me perdone!	Ma foi!	¡A fe mía!
Eh bien!	¡Y bien!	Mon Dieu!	¡Dios mío!

440. Applications grammaticales et version

1.º Copiar el texto y subrayar las interjecciones. 2.º Traducir de palabra.

*Hé!* bonjour, monsieur!—*Alerte!* voilà les ennemis!—*Aie!* quelle douleur j'éprouve à la jambe blessée!—*Dieu du ciel!* que cet homme est méchant!—Quand l'artiste eut fini sa romance, les assistants s'écrièrent: *Bravo!* et tout le monde applaudit.—*Halte!* cria le colonel, et le régiment s'arrêta<sup>1</sup> sur la place du village.—*Hé quoi!* c'est notre général!—*Chut!* taisez-vous! votre petit frère dort.—*Ah!* mon Dieu! je suis perdu si l'on ne vient à mon secours.

**Bonaparte et la sentinelle.**—C'était en Italie: l'obscurité était profonde et Bonaparte se trouvait à quelques pas d'un soldat faisant la garde. *Qui vive!* crie le factionnaire<sup>2</sup>.—Mon ami, dit Bonaparte, je suis officier.—*Bon!* en ce cas, vous avez le mot d'ordre<sup>3</sup>!—*Ah!* dit Bonaparte, non, je ne l'ai pas.—*Alors, hop!* au large! ou sinon, *gare!*—*Silence!* je suis officier, vous dis-je.—*Hé!* quand vous seriez Bonaparte, vous ne passerez pas.

1 se detuvo en la plaza

2 grita el centinela

3 el santo y seña

441. Version orale et dictée

Traducir de palabra (Este texto servirá para el dictado indicado, página 233).

La Fleur. La Flor.

La fleur produit le miel; elle est la fille du matin, le charme<sup>1</sup> du printemps, la source<sup>2</sup> des parfums; elle passe vite comme l'homme. Chez les anciens<sup>3</sup>, elle couronnait les cheveux blancs du sage; les premiers chrétiens en couvraient les corps des martyrs et les autels<sup>4</sup> des Catacombes. Aujourd'hui, en mémoire de ces antiques usages, nous la mettons comme ornement<sup>5</sup> dans nos temples.

Dans le monde, nous attribuons nos affections à ses couleurs: l'espérance à sa verdure, l'innocence à sa blancheur. Chez plusieurs peuples, elle est l'interprète des sentiments. La fleur est un livre charmant<sup>6</sup> qui ne peut renfermer aucune erreur dangereuse<sup>7</sup> et ne garde que l'histoire fugitive des révolutions du cœur.

Chateaubriand.

442. Thème. — Escribir en francés.

1. ¡Vamos! ¡bueno! ¡bien! ¡a fe mía! ¡Dios mío! ¡y qué! ¡Dios del cielo! ¡alto!—*¡Dios mío!* ¡qué desgracia!—Los espectadores, maravillados<sup>8</sup> del talento del artista, exclamaron: ¡bravo! ¡bravo!—*¡Oh!* ¡qué hermosa<sup>9</sup> es la caridad!

2. ¡Vamos! ¡vamos! no se enfade V.<sup>10</sup> tanto contra ese pobre hombre.—*¡Ay de mí!* ¡qué haré para defenderme contra tantos enemigos!—*¡Alerta!* que el tren va (a) llegar y vamos (a) subir<sup>12</sup> al coche.—*¡Ah!* los desgraciados y los pobres tienen pocos amigos.

443. Vocabulaire de la conversation

Estudiar las frases siguientes, reemplazando los puntos por el texto de cursiva.

Avoir faim, avoir soif, etc.

1. *Cet homme a* faim; ... soif; ... chaud; ... froid.

2. *L'enfant avait-il* peur? ... faim? ... froid?

3. *Il avait grand'* peur; ... grand'soif; ... grand'faim.

Le temps qu'il fait

4. *Quel temps fait-il* ce matin? ... à présent?

5. *Il fait* beau temps; ... mauvais temps; ... un temps agréable; ... un beau soleil.

6. *Il fait* froid; ... chaud; ... du vent.

Tener hambre, tener sed, etc.

1. *Ese hombre tiene* hambre; ... sed; ... calor; ... frío.

2. *¿Tenía el niño* miedo? ... hambre? ... frío?

3. *Tenía* mucho miedo; ... mucha sed; ... mucha hambre.

El tiempo que hace

4. *¿Qué tiempo* hace esta mañana?... ¿en este momento?

5. *Hace* buen tiempo; ... mal tiempo; ... un tiempo agradable; ... un sol hermoso.

6. *Hace* frío; ... calor; ... viento.

1 el encanto de...

2 el manantial de...

3 entre los antiguos

4 y los altares de...

5 como adorno

6 un libro encantador

7 ningún error peligroso

8 émerveillés

9 que la charité est belle!

10 ne vous fâchez pas

11 hélas! que ferai-je...

12 nous allons monter en...